EL ACENTO Y LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL HABLADO POR ITALOHABLANTES. ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE ITALOHABLANTES E HISPANOHABLANTES

M.ª TERESA BLANES MARTÍNEZ
Universidad de Burgos

Introducción

En el volumen de *Fonética y fonología* de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) se define el acento como "el mayor grado de prominencia con el que se pronuncia una sílaba determinada con respecto a las otras sílabas de la misma palabra o con respecto al grupo acentual del que forma parte" (RAE y ASALE, 2011, p. 431). De este modo, el acento permite distinguir entre sílabas tónicas y sílabas átonas. Además, el acento opone palabras tónicas —o acentuadas— y palabras átonas —o inacentuadas—. Las primeras poseen un acento denominado *acento léxico* que recae sobre la sílaba tónica. Así, en español, son tónicas las siguientes clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos y sus formas auxiliares, adverbios, algunos pronombres personales, demostrativos, pronombres posesivos, artículos indeterminados, indefinidos, numerales, interrogativos y exclamativos, algunas conjunciones derivadas de adverbios como *así* y la preposición *según*. Por el contrario, son átonas las siguientes clases de palabras: artículos, algunos pronombres personales, posesivos prenominales —los que se anteponen al sustantivo—, pronombres y determinantes relativos simples y compuestos, los adverbios *tan* y *medio*, los adverbios relativos, preposiciones y locuciones preposicionales —salvo *según*—, las conjunciones y locuciones conjuntivas coordinantes y subordinantes, y las partículas inclusivas y exceptivas (*ibid.*, pp. 441-507).

En muchos aspectos, para la identificación del acento léxico parecen de gran importancia una serie de rasgos que se dan en el ámbito del *grupo acentual* —en adelante, GA—. A pesar de ello, en este volumen, este término carece de un significado fijo. Primero aparece descrito como "la unidad acentual mínima superior a la palabra […] que está integrado por una palabra acentuada y por una o varias palabras no acentuadas" (*ibid.*, p. 38). Sin embargo, poco después se sustituye *palabra* por *sílaba*: "la agrupación de una sílaba tónica y una o más sílabas átonas" (*ibid.*, p. 68). Garrido Almiñana propone otra definición. Aunque también recurre a la noción *sílaba* —y se acerca al segundo planteamiento de la RAE y ASALE—, precisa el significado de GA como la suma de "una sílaba tónica y todas las átonas que le siguen hasta la siguiente sílaba tónica o el final del grupo entonativo que lo contiene" (2012b, p. 80). La decisión de Garrido Almiñana, al menos, supone una gran ventaja a la hora de analizarlo, ya que permite situar sus límites con claridad, a diferencia de lo que ocurre en el otro modelo.

Entre los rasgos que se manifiestan en el ámbito del GA están la intensidad, la duración e incluso el timbre; pero el que parece ser el principal para la identificación del acento en español es la entonación, esto es, "el movimiento melódico con el que se pronuncian los enunciados" que expresa, desde el punto de vista fonológico, valores gramaticales que permiten transmitir preguntas, órdenes o afirmaciones, entre otros, y valores pragmáticos de carácter paragramatical o afectivo que informan sobre "la posición del hablante con respecto al enunciado mediante la expresión de la sorpresa, la ironía, la incredulidad, el sarcasmo, la indiferencia, etc." (*ibid.*, p. 522).

La relación entre el acento y la entonación está determinada por las sílabas tónicas y los acentos tonales —movimientos ascendentes o descendentes del tono fundamental (F0)—, ya que las primeras suelen constituir los puntos de anclaje de los segundos. De manera más precisa, los acentos tonales son los elementos que "parecen configurar los patrones melódicos" y que quedan delimitados por "la relación que se establece entre sílabas acentuadas y picos melódicos, y el tonema final" (*ibid.*, p. 530). Por lo que concierne al concepto *tonema*, Quilis y Fernández (1964, p. 165) consideran que en esta parte final del grupo fónico se encuentra "lo lingüísticamente significativo de la entonación" y explican que, desde el punto de vista fonológico, en español hay tres tonemas: tonema descendente —incluye cadencia y

semicadencia—, horizontal y ascendente —con anticadencia y semianticadencia—. Estos dos autores proponen, por tanto, una clasificación reducida de la que en 1944 ofrece Navarro Tomás, compuesta por cinco: cadencia, semicadencia, anticadencia, semianticadencia y suspensión.

Atendiendo a las posibilidades que tiene la entonación para manifestar su relación con el GA, hay que señalar que existen dos fenómenos que conectan el acento y la entonación y que pueden aparecer en los diversos grupos acentuales que componen la cadena hablada: el alineamiento, que supone la coincidencia del acento tonal con el acento léxico, y el desplazamiento del pico tonal, que consiste en la realización del "acento tonal sobre la sílaba postónica en lugar de sobre la sílaba acentuada" (*ibid.*, p. 531). Según se indica en el volumen de la RAE y ASALE, en español es frecuente el desplazamiento del pico. Rico Ródenas (2019, p. 60), que cataloga este fenómeno con la etiqueta *desplazamiento del pico acentual*, está de acuerdo con la anterior afirmación, pues asegura que este "es uno de los rasgos más característicos de la entonación del español, que comparte con algunas lenguas, como el catalán o el griego moderno". Si bien la mayoría de autores e investigadores apuntan que la tendencia principal en español es el desplazamiento, hay quien defiende el alineamiento: "[…] el patrón acentual dominante en español es con el pico en la tónica" (Garrido Almiñana, 2012a, p. 104). En italiano, en cambio, la opinión parece unánime, puesto que se aboga por el alineamiento: "[…] en italiano hay muchos más picos, coincidentes con cada tónica […]" (Lahoz *et al.*, 2012, p. 98); "[…] presencia de múltiples picos tonales en italiano (coincidentes con sílabas tónicas) en la zona media del contorno tonal […]" (Ruiz de Zarobe y Ruiz de Zarobe, 2019, p. 23).

Aunque en los últimos años se han publicado numerosos artículos sobre el acento y la entonación del español y del italiano, por separado, la realidad es que en pocos se han analizado y comparado, a la vez, aspectos de estos dos elementos suprasegmentales presentes en un discurso oral producido en español por hispanohablantes e italohablantes. Devís Herraiz (2007; 2008; 2011a; 2011b; 2021) parece ser la única autora que profundiza en este tema. En su artículo "La entonación del español hablado por italianos", describe "los rasgos melódicos de la entonación prelingüística de los italianos que hablan español, así como los patrones melódicos más comunes de la entonación interrogativa y de la entonación neutra y suspendida" (Devís Herraiz, 2011b, p. 35). En sus conclusiones, indica que un fenómeno muy recurrente que caracteriza el perfil melódico de sus informantes italianos es "la fuerte tendencia a enfatizar las vocales pretónicas finales y las átonas internas" (*ibid.*, p. 51).

Más allá de las investigaciones de Devís Herraiz no hay nada más sobre la relación entre las dos lenguas ni sobre la interlengua de los italianos que hablan español, en contraste con los rasgos característicos del español nativo. Por ello, en este trabajo se busca dar respuesta a la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuáles son las diferencias más importantes en el acento y la entonación entre italohablantes e hispanohablantes cuando hablan en español?

1. Objetivos

El objetivo fundamental de este trabajo es ampliar el conocimiento sobre el acento y la entonación, así como sobre la naturaleza del GA y sus manifestaciones en la cadena hablada, tanto por parte de los nativos hispanohablantes como de los aprendientes de español como lengua extranjera (ELE) de otras lenguas —en concreto de italohablantes—.

Para lograr dicho objetivo general se han planteado tres más específicos, subordinados al principal:

(1) Proponer métodos para señalar los acentos léxicos presentes en un discurso oral en español producido por italohablantes.
(2) Señalar y analizar la ubicación de los picos tonales de los distintos GA que constituyen los discursos orales de los informantes italohablantes.
(3) Señalar y analizar la ubicación de los picos tonales de los distintos GA que constituyen los discursos orales de los informantes hispanohablantes.

Además, se han marcado otros objetivos importantes:

(1) Analizar semejanzas y diferencias entre los informantes italohablantes y los hispanohablantes, así como entre los diversos hispanohablantes.

(2) Identificar errores y problemas tanto en el acento como en la entonación del español hablado por italohablantes con la intención de poder plantear, en el futuro, actividades destinadas a mejorar o resolver estas dificultades.

2. Hipótesis

La hipótesis que se pretende verificar es que las diferencias más importantes en el acento y la entonación entre italohablantes e hispanohablantes cuando hablan en español se observan en la cantidad de alineamientos y desplazamientos del pico tonal en los GA de una cadena hablada.

En este caso, es lógico que en los GA de los informantes italohablantes se produzcan más alineamientos que en el de los hispanohablantes debido a la influencia e interferencia con su lengua materna. Igualmente, es probable, pero no determinante, que en los GA de los informantes hispanohablantes se originen más desplazamientos del pico tonal, coincidiendo así con la opinión de la mayoría de autores e investigadores.

3. Metodología

La exposición de la metodología se subdivide en dos apartados. En la muestra se ofrece información pormenorizada de los informantes que han participado en este trabajo. En el método se exponen y describen los pasos dados y las decisiones tomadas en la investigación.

3.1. Muestra

La muestra está compuesta por dos grupos: uno de informantes italohablantes y otro de informantes hispanohablantes.

Por un lado, los informantes italohablantes son los cuatro cuyos datos —sexo, edad, dialecto, experiencia en España o con hispanohablantes, estancia en otros países, nivel de español según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER), nivel de pronunciación, nivel de fluidez, conocimientos de lingüística, estudios de español en el pasado y en el presente— se especifican en las siguientes cuatro tablas de elaboración propia, una por informante italohablante:

Tabla 1 - Información del informante italohablante 1.

Sexo	Mujer
Edad	28
Dialecto	Napolitano
Estancia en España	Erasmus en Andalucía, en Málaga, de un año en 2016-2017
Estancia en otros países	No
Nivel de español según el MCER	C1/C2
Nivel de pronunciación	Alto
Nivel de fluidez	Alto
Conocimientos de lingüística	Estudios de español en la Universidad de Salerno
Estudios de español en el pasado	Graduada en Literatura Española en la Universidad de Salerno
Estudios de español en el presente	No, pero por trabajo —azafata de vuelo— habla todos los días en español

Tabla 2 - Información del informante italohablante 2.

Sexo	Mujer
Edad	28
Dialecto	Ciociaro
Estancia en España	Erasmus en Castilla y León, en Burgos, de seis meses en 2017-2018
Estancia en otros países	Experiencia en Londres de dos meses
Nivel de español según el MCER	C1/C2
Nivel de pronunciación	Medio
Nivel de fluidez	Medio
Conocimientos de lingüística	Estudios de español en la Universidad de Burgos
Estudios de español en el pasado	Ha estudiado español desde los once años
Estudios de español en el presente	Matriculada en el Grado en Español: Lengua y Literatura de la Universidad de Burgos

Tabla 3 - Información del informante italohablante 3.

Sexo	Mujer
Edad	26
Dialecto	Salernitano
Estancia en España	Erasmus en Andalucía, en Córdoba, de cinco meses en 2018-2019
Estancia en otros países	No
Nivel de español según el MCER	B2/C1
Nivel de pronunciación	Medio
Nivel de fluidez	Medio
Conocimientos de lingüística	No
Estudios de español en el pasado	Estudiante de la asignatura extracurricular de Español en la Universidad de Salerno
Estudios de español en el presente	No

Tabla 4 - Información del informante italohablante 4.

Sexo	Varón
Edad	29
Dialecto	Salernitano
Estancia en España	No
Estancia en otros países	Erasmus en Malta de cinco meses en 2019
Nivel de español según el MCER	B2/C1
Nivel de pronunciación	Medio
Nivel de fluidez	Alto
Conocimientos de lingüística	Estudios de Lingüística de italiano y de inglés en la Universidad de Salerno
Estudios de español en el pasado	No, pero por trabajo —miembro de la Asociación Erasmus Student Network en la Universidad de Salerno— y por compartir piso en Malta con jóvenes españoles ha hablado mucho en español.
Estudios de español en el presente	No

Por otro lado, la información de los tres informantes hispanohablantes que han colaborado en este trabajo se detalla en la tabla inferior de elaboración propia:

Tabla 5 - Información de los tres informantes hispanohablantes.

Informante hispanohablante 1	Mujer	Valencia	Graduada en Enfermería en la Universidad de Valencia y en el Máster en Español e Inglés como Segundas Lenguas/Lenguas Extranjeras en la Universidad de Alicante. Profesora de español en una universidad de China.
Informante hispanohablante 2	Varón	Madrid	Bailarín inscrito en la Federación Española de Baile Deportivo (FEBD). Sin experiencia laboral relacionada con la enseñanza de español.
Informante hispanohablante 3	Varón	Santander	Doctor por la Universidad de Salamanca. Profesor en la Universidad de Burgos, en la Facultad de Humanidades.

El hecho de escoger tres informantes hispanohablantes distintos en cuanto a sexo, procedencia, formación y experiencia laboral pretende ampliar los puntos de referencia a la hora de analizar y comparar las posibles diferencias existentes en el acento y la entonación no solo entre los hispanohablantes y los italohablantes cuando hablan en español, sino también entre los tres hispanohablantes.

3.2. Método

La investigación ha durado seis meses —de julio de 2021 a diciembre del mismo año—. En ella se han llevado a cabo cuatro estudios independientes con los cuatro informantes italohablantes y los tres informantes hispanohablantes mencionados en el apartado anterior. En concreto, en cada estudio se han analizado diversos aspectos del acento y la entonación de un informante italohablante y se han comparado con los tres informantes hispanohablantes.

Cada estudio se ha dividido en tres fases —la tercera, a su vez, se ha fraccionado en dos— que se detallan en las siguientes páginas.

3.2.1. Primera y segunda fase: grabación

En la primera fase de cada uno de los cuatro estudios independientes, un informante italohablante ha grabado un audio espontáneo individual de entre 45 y 75 segundos en el que ha hablado de sí mismo y de su experiencia en España —o con el español—. Esta grabación ha sido transcrita manteniendo las posibles incorrecciones gramaticales y léxicas con la intención de ser fiel al discurso original.

Posteriormente, en la segunda fase de cada uno de los cuatro estudios independientes, los tres informantes hispanohablantes se han grabado leyendo dicha transcripción.

Al finalizar estas fases, por tanto, del audio del informante italohablante se han obtenido tres grabaciones; una por cada informante hispanohablante.

3.2.2. Tercera fase (a): análisis en Praat

En la primera parte de la tercera fase de cada uno de los cuatro estudios independientes, las producciones de los informantes —un italohablante y tres hispanohablantes— han sido analizadas mediante la herramienta Praat (Boersma y Weenink, 2021), en especial la línea relacionada con la frecuencia fundamental (f0).

Para realizar el análisis en Praat, una vez abierto el programa, se ha pinchado sobre la opción *Open* > *Read from file* y se ha seleccionado un audio. Después, se ha clicado sobre la opción *Annotate*> *To TextGrid* para añadir dos niveles (*tiers*) denominados, en este trabajo, *sílabas* y *GA*. Más tarde, se ha pinchado sobre la opción *View & Edit* para mostrar el espectrograma del audio y los dos niveles.

Con el espectrograma abierto, se ha hecho clic sobre la opción *Pitch* > *Pitch settings* y se ha ajustado el *Pitch range* (Hz). Del mismo modo, se ha seleccionado la opción *Pitch* > *Advanced pitch settings* y se ha ajustado el *voicing threshold*, el cual determina si un tramo dado es sordo o sonoro. Al respecto, el valor estándar es de 0,45; si se aumenta este valor hay mayor probabilidad de que los tramos analizados se

consideren sordos. Dado que en cada enunciado concreto y, desde luego, en cada informante, las características acústicas son diferentes, cada audio ha requerido unos ajustes concretos. Por ejemplo, si se ha seleccionado una grabación en la que existe mucho ruido de fondo, ha resultado útil reducir el ajuste *Voicing threshold*.

En el siguiente paso se ha dividido el espectrograma en sílabas y GA añadiendo límites (*boundaries*) en los dos niveles creados anteriormente. La delimitación se ha realizado a partir de una escucha atenta combinada con la observación de las características manifiestas en la imagen del espectrograma.

Tras dividir el espectrograma, se ha seleccionado, uno a uno, cada GA de manera que apareciera en él la curva melódica.

En cada sílaba de los GA, se ha pinchado sobre la opción *Pitch* > *Get maximum pitch* para obtener los hercios (Hz) del pico tonal de la vocal de esa sílaba. Este paso se ha repetido, sucesivamente, con todas las vocales de todas las sílabas (Imagen 1).

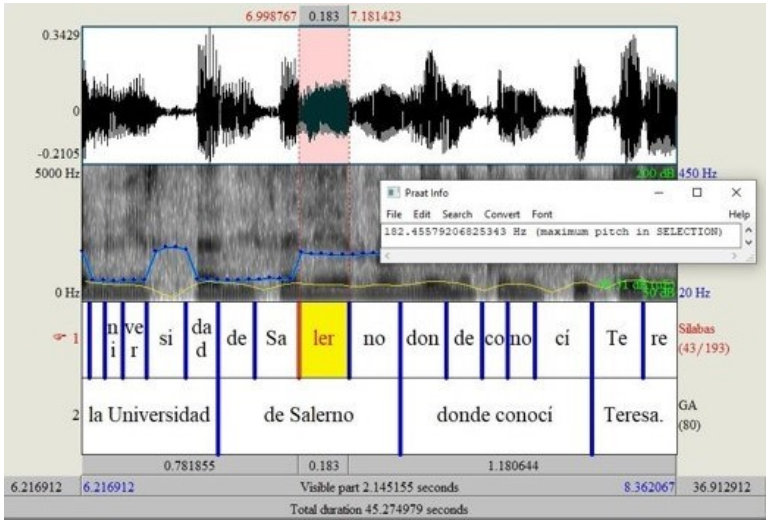

Imagen 1 - Altura en hercios (Hz) de la sílaba /leR/.

3.2.3. Tercera fase (b): análisis y comparativa en Excel

En la segunda parte de la tercera fase de cada uno de los cuatro estudios independientes, las producciones de los informantes —un italohablantes y tres hispanohablantes— han sido analizadas y comparadas en Microsoft Excel. Para ello, una vez abierto el programa, se ha recogido por escrito el discurso oral del informante italohablante y, después, se han señalado con color azul los acentos léxicos de las palabras tónicas del texto. Más tarde, se ha dividido el texto en enunciados y estos en GA teniendo en cuenta los mismos criterios que en Praat.

Posteriormente, para cada GA se han creado cuatro tablas: "GA", "Pico de entonación", "Alineamiento" y "Desplazamiento del pico" (Imagen 2).

INFORMANTES	GA		Pico de entonación				Alineamiento		Desplazamiento del pico	
			1ª Pretónica	Tónica	1ª Postónica	2ª Postónica	Sí	No	Sí	No
Italófono 3										
Hispanohablante 1										
Hispanohablante 2										
Hispanohablante 3										

Imagen 2 - Tabla creada en Excel para analizar cada GA.

En las tablas denominadas "GA", cada columna pertenece a una vocal. El fondo de la vocal tónica está en tono azul claro para que sea más fácil y rápido localizarla. En los diptongos —tanto en los crecientes, decrecientes y homogéneos como en los formados por sinalefas—, el fondo de la vocal satélite —o vocal no silábica— está en naranja para que sea más fácil y rápido localizarla. Si coinciden dos vocales abiertas,

la marcada es la primera, excepto si esta es la vocal *a*. De la misma manera, si coinciden en un diptongo dos vocales cerradas, la marcada es la primera.

No obstante, si la sinalefa es entre dos vocales iguales —inacentuadas o por combinación [vocal acentuada + vocal inacentuada]—, el resultado es una única vocal fonética, casi siempre de duración normal. En Excel, esta situación se resuelve uniendo las celdas de ambas vocales.

Tras separar las vocales y colorear los fondos necesarios, se ha escrito la altura máxima en hercios (Hz) de cada vocal de todos los GA que constituyen la transcripción. Para ello, se ha consultado en Praat cuál es el *maximum pitch* —último paso explicado en el apartado anterior—. A continuación, se ha señalado con una *X* la ubicación del pico de entonación. En este sentido, se ha determinado la existencia de un pico —y marcado con una *X*— en alguna de las tres circunstancias siguientes: si la altura de la primera vocal es más alta que la de la segunda, si la altura de la última vocal es más alta que la de la penúltima y si la altura de una vocal central es más alta que la de las que la rodean. En este recuento, las vocales con fondo naranja se obvian.

Por último, se ha indicado la existencia o ausencia de alineamiento y de desplazamiento del pico. En un GA con dos o más picos, si uno de ellos coincide con la tónica, se ha considerado que sí hay alineamiento. Igualmente, en un GA con dos o más picos, si uno de ellos coincide con la primera postónica, se ha señalado el desplazamiento del pico (Imagen 3).

INFORMANTES	GA					Pico de entonación					Alineamiento		Desplazamiento del pico	
	sobre todo es					2ª Pretónica	1ª Pretónica	Tónica	1ª Postónica	2ª Postónica	Sí	No	Sí	No
	o	e	o	o	e									
Italófono 4	**80,02**	77,96	**87,25**	27,07	18,27	X		X						
Hispanohablante 1	**264,19**	211,81	240,07	276,26	**587,61**	X			X					
Hispanohablante 2	**136,56**	128,54	156,12	143,8	**227,87**	X			X					
Hispanohablante 3	**212,41**	107,51	115,05	123,26	**247,94**	X			X					

Imagen 3 - Tabla creada en Excel completa en el GA *sobre todo es*.

Asimismo, en cada uno de los cuatro estudios independientes se ha creado, por cada enunciado, una tabla resumen con el número total de GA, así como de alineamientos y de desplazamientos del pico.

4. Resultados

En cada uno de los cuatro estudios se ha elaborado una tabla comparativa que aúna los resultados de los distintos enunciados que conforman un discurso con el objetivo de confrontar los datos obtenidos por el informante italohablante con los de los tres hispanohablantes. Estos resultados están recogidos en términos absolutos, es decir, sobre el número total de GA se ha anotado cuantas veces se localiza el pico de entonación en diferentes posiciones, la cantidad de alineamientos, la razón de los alineamientos —tonema o focalización— y el número de desplazamientos del pico.

Los datos del primer estudio comparativo entre el informante italohablante 1 y los tres hispanohablantes (Imagen 4) evidencian que no se producen alineamientos en todos los GA del informante italohablante 1, dado que, de 81 GA, el pico de entonación se ubica en la sílaba tónica solo en 40. Además, demuestran que no se originan desplazamientos del pico tonal en todos los GA de los tres informantes hispanohablantes, puesto que, de 81 GA, el pico de entonación recae en la primera postónica solo en 40, 39 y 44, respectivamente. Estos resultados constatan también que los informantes hispanohablantes difieren entre ellos.

RESULTADOS COMPARATIVO | Informante Italófono 1 + Informante Hispanohablante 1 + Informante Hispanohablante 2 + Informante Hispanohablante 3												
INFORMANTES	Número total de GGAA	Pico de entonación							Número de alineamientos	Razón de alineamiento		Número de desplazamientos del pico
		4ª Pretónica	3ª Pretónica	2ª Pretónica	1ª Pretónica	Tónica	1ª Postónica	2ª Postónica		Tonema	Focalización	
Italófono 1	81	1	3	14	20	40	24	3	40	2	38	24
Hispanohablante 1		2	3	15	13	31	40	3	31	2	29	40
Hispanohablante 2		2	4	17	11	34	39	1	34	4	30	39
Hispanohablante 3		2	4	12	9	31	44	2	31	2	29	44

Imagen 4 - Tabla creada en Excel con los resultados del estudio comparativo entre el informante italohablante 1 y los tres hispanohablantes.

Asimismo, en 17 GA, se forma alineamiento en los cuatro informantes: *soy*, *chica i*, *un*, *de mí y*, *donde yo*, *landés*, *muy*, *un*, *a un montón*, *y hablar*, *el inglés*, *y el español que*, *yo*, *no*, *sé*, *Madrid* y *más*. A nivel global, la razón principal de los alineamientos en los cuatro informantes es la focalización. Sin embargo, en apenas 9 GA hay desplazamiento del pico en todos los informantes: *todos*, *trabajo*, *como tripulante*, *de cabina*, *que hacemos*, *porque logro*, *día*, *claramente* y *casi*. La causa del desplazamiento generalizado podría ser la tematización, es decir, el intento de mostrar que no se ha terminado de hablar, sino que falta todavía la información principal.

Por último, solo en 5 GA el alineamiento en el informante italohablante 1 aparece, de manera simultánea, con el desplazamiento del pico tonal en los tres informantes hispanohablantes: *de Italia*, *el italiano*, *vamos a*, *rutas* y *a España*. En contraste, la coincidencia del desplazamiento del pico tonal en el italohablante con el alineamiento en los tres informantes hispanohablantes se da, exclusivamente, en un GA: *años*.

Los resultados del segundo estudio comparativo entre el informante italohablante 2 y los tres hispanohablantes (Imagen 5) son distintos a los del primer estudio en lo que concierne al número de alineamientos. Ahora, de 89 GA, el pico de entonación se ubica en la sílaba tónica en más ocasiones en el informante hispanohablante 3 (44) que en el italohablante 2 (38). No obstante, en este caso, al igual que en el anterior, la cantidad de desplazamientos del pico es diferente en los tres hispanohablantes: 52, 47 y 38, respectivamente. Al respecto, cabe señalar que en el participante italohablante hay un desplazamiento del pico más (39) que en el hispanohablante 3.

RESULTADOS COMPARATIVO | Informante Italófono 2 + Informante Hispanohablante 1 + Informante Hispanohablante 2 + Informante Hispanohablante 3													
INFORMANTES	Número total de GGAA	Pico de entonación								Número de alineamientos	Razón de alineamiento		Número de desplazamientos del pico
		5ª Pretónica	4ª Pretónica	3ª Pretónica	2ª Pretónica	1ª Pretónica	Tónica	1ª Postónica	2ª Postónica		Tonema	Focalización	
Italófono 2	89	1	1	3	13	12	38	39		38	4	34	39
Hispanohablante 1		1	1	2	17	19	32	52	1	32	6	26	52
Hispanohablante 2		1	1	3	15	21	36	47		36	5	31	47
Hispanohablante 3		1	1	3	15	12	44	38		44	5	39	38

Imagen 5 - Tabla creada en Excel con los resultados del estudio comparativo entre el informante italohablante 2 y los tres hispanohablantes.

Además, en 21 GA —4 GA más que en el primer estudio—, se produce alineamiento en los cuatro informantes: *un*, *muy*, *mil*, *dos*, *mil*, *he*, *conocer*, *mi mejor*, *es*, *la conocí*, *pañol*, *un*, *trabajar*, *fue*, *me ha en*, *más*, *no*, *es*, *hablar*, *de una ciudad* y *es*, siendo también la focalización la causa fundamental. En cambio, en 15 GA —6 GA más que en el estudio anterior—, se origina desplazamiento del pico tonal en todos los informantes: *Frosinone*, *voy a ha*, *mi experiencia en*, *España*, *Burgos*, *diecisiete*, *periencia*, *ami*GA, *me encanta*, *día*, *una ex*, *que para el idioma*, *en poco*, *tiempo* y *y de una cultura*.

Finalmente, solo en 7 GA —2 GA más que en el primer estudio—, el alineamiento en el informante italohablante 2 coincide con el desplazamiento del pico tonal en los tres hispanohablantes: *Francesca*, *tengo*, *vivo en*, *pueblo*, *hablar de*, *entonces* y *fácil*. La situación contraria —el desplazamiento del pico tonal en el italohablante al tiempo que se da el alineamiento en los tres informantes hispanohablantes— ocurre, como en el estudio anterior, en un único GA: *gente*.

Los resultados del tercer estudio comparativo entre el informante italohablante 3 y los tres hispanohablantes (Imagen 6) pueden ser analizados en relación con los de los dos anteriores. Por un lado, en este estudio sorprende el número similar, cuando no idéntico, de alineamientos en los cuatro participantes: 31, 31, 27 y 31. Por otro lado, la cantidad de desplazamientos del pico en el italohablante (24) es la misma que en el hispanohablante 2 y hasta superior a la de los hispanohablantes 1 (19) y 3 (23). Esto no sucede en los estudios ya expuestos. Sin embargo, sí se mantiene la disparidad entre los informantes hispanohablantes.

CUADRO COMPARATIVO | Informante Italófono 3 + Informante Hispanohablante 1 + Informante Hispanohablante 2 + Informante Hispanohablante 3												
INFORMANTES	Número total de GGAA	Pico de entonación							Número de alineamientos	Razón de alineamiento		Número de desplazamientos del pico
		4ª Pretónica	3ª Pretónica	2ª Pretónica	1ª Pretónica	Tónica	1ª Postónica	2ª Postónica		Tonema	Focalización	
Italófono 3	61	2	3	9	9	31	24	3	31	3	28	24
Hispanohablante 1		2	4	8	8	31	19	3	31	5	26	19
Hispanohablante 2		3	3	8	10	27	24	3	27	1	26	24
Hispanohablante 3		3	3	5	9	31	23	2	31	3	28	23

Imagen 6 - Tabla creada en Excel con los resultados del estudio comparativo entre el informante italohablante 3 y los tres hispanohablantes.

Del total de 61 GA, en 14 GA —3 GA menos que en el primer estudio y 7 GA menos que en el segundo—, se produce alineamiento en los cuatro informantes: *Soy I*, *soy*, *soy*, *donde conocí*, *es*, *chica*, *muy*, *muy*, *he*, *ciudad*, *he*, *mar*, *me gustó* y *fue*. La focalización vuelve a ser la razón esencial de los alineamientos. En cuanto al desplazamiento del pico en todos los informantes, esta situación se observa en apenas 5 GA —10 GA y 4 GA menos que en los estudios previos—: *chica*, *una es*, *Teresa*, *meses* y *la experiencia*. Curiosamente, el GA *chica*, que aparece dos veces en este discurso, destaca en las dos circunstancias mencionadas.

Por último, la coincidencia del alineamiento en el informante italohablante 3 con el desplazamiento del pico tonal en los tres hispanohablantes solo se da en 4 GA —1 GA menos que en el primer estudio y 3 GA menos que en el segundo—: *de Salerno*, *una*, *mucho* y *creo*. En este discurso, en ningún GA se origina, al mismo tiempo, el desplazamiento del pico en el italohablante y el alineamiento en los tres hispanohablantes.

Los resultados del cuarto estudio comparativo entre el informante italohablante 4 y los tres hispanohablantes (Imagen 7) se parecen, sobre todo, a los del primero, dado que el pico de entonación se ubica en la sílaba tónica en más ocasiones en el informante italohablante 4 (31) que en los tres hispanohablantes (17, 27 y 22, respectivamente); y el pico recae en la postónica más veces en los informantes hispanohablantes (33 en el hispanohablante 1, 29 en el hispanohablante 2 y 28 en el hispanohablante 3) que en el italohablante (16).

RESULTADOS COMPARATIVO | Informante Italófono 4 + Informante Hispanohablante 1 + Informante Hispanohablante 2 + Informante Hispanohablante 3													
INFORMANTES	Número total de GGAA	Pico de entonación									Número de alineamientos	Razón de alineamiento		Número de desplazamientos del pico
		6ª Pretónica	5ª Pretónica	4ª Pretónica	3ª Pretónica	2ª Pretónica	1ª Pretónica	Tónica	1ª Postónica	2ª Postónica		Tonema	Focalización	
Italófono 4	64		1		2	13	18	31	16	1	31	3	28	16
Hispanohablante 1		1		1	3	21	16	17	33		17	2	15	33
Hispanohablante 2		1		1	3	23	6	27	29		27	4	23	29
Hispanohablante 3					3	13	16	22	28		22	3	19	28

Imagen 7 - Tabla creada en Excel con los resultados del estudio comparativo entre el informante italohablante 4 y los tres hispanohablantes.

No obstante, en este último estudio, el número de alineamientos en los cuatro informantes es el más bajo de los cuatro, con solo 9 GA del total de 64 GA: *más*, *español*, *la asociación*, *no*, *mejorar*, *más*, *mi español*, *es* y *ver*. Sucede lo mismo con la cantidad de desplazamientos del pico en los cuatro informantes, con apenas 4 GA: *porque hice e*, *de trabajo es*, *pañoles* y *así que*.

Por el contrario, en este estudio sobresalen los GA en los que coincide el alineamiento en el italohablante con el desplazamiento en los tres hispanohablantes (12): *tengo*, *vivo en*, *cerca*, *de la costiera*, *de las costas*, *hablo*, *sobre todo es*, *rasmus*, *quería a*, *pero tuve*, *compañeros* y *día*. En este discurso, al igual que en el anterior, la situación opuesta —el desplazamiento del pico en el italohablante al tiempo que el alineamiento en los tres hispanohablantes— no se da en ningún GA.

A partir de los resultados de los cuatro estudios independientes se ha elaborado una tabla global que compara el número de GA con alineamiento entre los italohablantes y los hispanohablantes (Tabla 6) y otra que compara el número de GA con desplazamiento del pico entre los italohablantes y los hispanohablantes (Tabla 7).

Tabla 6 - Número de GA con alineamiento en los informantes de los cuatro estudios.

Informantes	Número de GA con alineamiento			
	Estudio 1	Estudio 2	Estudio 3	Estudio 4
Italohablante (1, 2, 3 o 4)	40	38	31	31
Hispanohablante 1	31	32	31	17
Hispanohablante 2	34	36	27	27
Hispanohablante 3	31	44	31	22
Número total de GA	81	89	61	64

Tabla 7 - Número de GA con desplazamiento del pico en los informantes de los cuatro estudios.

Informantes	Número de GA con desplazamiento del pico			
	Estudio 1	Estudio 2	Estudio 3	Estudio 4
Italohablante (1, 2, 3 o 4)	24	39	24	16
Hispanohablante 1	40	52	19	33
Hispanohablante 2	39	47	24	29
Hispanohablante 3	44	38	23	28
Número total de GA	81	89	61	64

Como se muestra en la tabla siguiente, la proporción de GA con alineamiento respecto al total de GA tiende a ser superior entre los informantes italohablantes que entre los hispanohablantes, excepto en el segundo estudio, en el que la diferencia entre el hispanohablante 3 y el italohablante 2 es de casi 7 puntos porcentuales. Además, en el tercer estudio solo existe superioridad del informante italohablante (50,81 %) con respecto al hispanohablante 2 (44,26 %), puesto que tanto el hispanohablante 1 como el hispanohablante 3 coinciden en la proporción del informante italiano (50,81 % cada uno):

Tabla 8 - Proporción de GA con alineamiento entre italohablantes e hispanohablantes de los cuatro estudios.

Informantes	Porcentaje de número de alineamientos respecto al número total de GA			
	Estudio 1	Estudio 2	Estudio 3	Estudio 4
Italohablante (1, 2, 3 o 4)	49,38 %	42,69 %	50,81 %	48,43 %
Hispanohablante 1	38,27 %	35,95 %	50,81 %	26,56 %
Hispanohablante 2	41,97 %	40,44 %	44,26 %	42,18 %
Hispanohablante 3	38,27 %	49,43 %	50,81 %	34,37 %

Por último, como se expone en la tabla inferior, la proporción de GA con desplazamiento del pico respecto al total de GA tiende a ser superior entre los informantes hispanohablantes que entre los italohablantes, excepto en el tercer estudio, ya que el informante italohablante 3 coincide con el hispanohablante 2 (39,34 %) y se sitúa por encima del hispanohablante 1 y del hispanohablante 3. Además, en el segundo estudio la diferencia entre el italohablante 2 y el hispanohablante 3 es de 1,13 puntos porcentuales:

Tabla 9 - Proporción de GA con desplazamiento del pico entre italohablantes e hispanohablantes de los cuatro estudios.

Informantes	Porcentaje de número de desplazamiento del pico respecto al número total de GA			
	Estudio 1	Estudio 2	Estudio 3	Estudio 4
Italohablante (1, 2, 3 o 4)	29,69 %	43,82 %	39,34 %	25 %
Hispanohablante 1	49,38 %	58,42 %	31,14 %	51,56 %
Hispanohablante 2	48,14 %	52,80 %	39,34 %	45,31 %
Hispanohablante 3	54,32 %	42,69 %	37,70 %	43,75 %

5. Discusión

Los resultados expuestos en el apartado anterior han arrojado datos distintos de los ofrecidos y defendidos por algunos autores.

Atendiendo, en primer lugar, a los resultados obtenidos por los tres hispanohablantes, si se suman los alineamientos y los desplazamientos de los cuatro estudios, el cómputo global revela la superioridad de desplazamientos en los GA de hispanohablantes. Estos resultados se aproximan a lo declarado en el volumen de *Fonética y fonología* y apoyado por Rico Ródenas (2019, p. 60): en español es frecuente el

desplazamiento del pico. Sin embargo, contradicen a Garrido Almiñana (2012a, p. 104), pues él considera que la tendencia principal en español es la coincidencia del pico de entonación en la sílaba tónica, es decir, el alineamiento. Asimismo, de estos datos se puede sacar otra información útil: los hispanohablantes no hacen lo mismo en un discurso —o en varios—. Por ejemplo, en el hispanohablante 2, la diferencia entre el número de alineamientos y desplazamientos es menor que en los otros. Aunque probablemente este hecho sea casual, este informante es el único que no ha estudiado lingüística ni tiene experiencia profesional enseñando español.

En segundo lugar, por lo que concierne a los informantes italohablantes, cada uno de los cuatro estudios descubre la superioridad, pero no total, en el número de alineamientos en los GA de italohablantes cuando hablan en español. La opinión, que parece unánime, de los autores que han investigado sobre el acento y la entonación del italiano respalda el predominio del alineamiento en este idioma. Al respecto, cabe apuntar que en el momento de la grabación, los informantes italohablantes del primer, tercer y cuarto estudio estaban viviendo y estudiando, desde hacía un tiempo prolongado, en Italia, mientras que el informante italohablante 2 —el único en el que el resultado final de desplazamientos (39) es superior, por un número, al de alineamientos (38)— estudia, aunque a tiempo parcial, el grado de Español en una universidad de España.

En tercer lugar, centrando la atención en la cantidad de GA con alineamientos y comparando los datos entre el informante italohablante y los tres hispanohablantes de cada estudio, los resultados demuestran que, si bien existen excepciones, la proporción de GA con alineamientos respecto al total de GA tiende a ser superior entre los informantes italohablantes que entre los hispanohablantes.

6. Limitaciones

La limitación principal en este trabajo radica en haber comparado el acento y la entonación en situaciones diferentes: habla espontánea y lectura. No obstante, si se hubiera optado por comparar el acento y la entonación en un discurso espontáneo en español producido por italohablantes e hispanohablantes, estos dos elementos suprasegmentales se habrían visto condicionados por la fluidez y el ritmo, previsiblemente muy dispares entre aprendientes italohablantes y nativos. Además, por encima de todo, habría supuesto la necesidad de incluir un número muy superior de datos para asegurar que fueran estadísticamente significativos, dada la no identidad de los enunciados y sus intenciones. La opción de que todos los informantes leyeran un mismo texto habría tenido algunas ventajas evidentes, pero habría alejado, lógicamente, la pronunciación de los italohablantes del discurso espontáneo.

La segunda limitación se relaciona con la división de los GA y la marcación de una *X* en la ubicación del pico. Una solución interesante habría sido dividir los cuatro discursos según el sirrema. Asimismo, habría sido mejor señalar con una *X* comparando la altura de la última vocal de un GA con la de la primera vocal del GA siguiente —y no solo teniendo en cuenta la altura de las vocales del propio GA como se ha hecho en este trabajo—.

La tercera y última limitación conecta con la opinión de Devís Herraiz (2007, 2008, 2011a, 2011b, 2021), quien atribuye la diferencia entre la entonación de los hispanohablantes y los italohablantes al énfasis que los segundos dan a la sílaba pretónica. Sin embargo, este trabajo no se ha centrado en este rasgo, sino en el número de alineamientos —y desplazamientos del pico— para comprobar si existe, o no, influencia de la lengua materna de los italianos cuando hablan español. En el futuro podrá ampliarse este estudio incluyendo esos datos sobre las sílabas pretónicas y comparando los resultados con los que analiza esta autora.

Conclusiones

Pese a las posibles limitaciones anteriores, los resultados de los cuatro estudios independientes han permitido extraer una serie de conclusiones sustanciales:

(1) Los italohablantes, cuando hablan en español, suelen producir más alineamientos que desplazamientos del pico tonal (por ejemplo, el italohablante 1 produce 40 alineamientos frente a 24 desplazamientos). Sin embargo, no hay alineamientos en todos los GA de una cadena hablada.

(2) Los hispanohablantes, cuando hablan en español, suelen originar más desplazamientos del pico tonal que alineamientos (por ejemplo, en el segundo estudio, el hispanohablante 2 origina 47 desplazamientos frente a 36 alineamientos). No obstante, no hay desplazamientos en todos los GA de una cadena hablada.
(3) Los hispanohablantes, cuando hablan en español, no mantienen una proporción constante entre alineamientos y desplazamientos, sino que esta se mueve dentro de unos márgenes bastante amplios. Las razones son múltiples: sexo, edad, procedencia, formación, experiencia laboral, etc.
(4) La proporción de GA con alineamiento tiende a ser superior entre los italohablantes que entre los hispanohablantes, aunque con excepciones.
(5) La proporción de GA con desplazamientos del pico tonal tiende a ser superior entre los hispanohablantes que entre los italohablantes, aunque con excepciones.

En definitiva, los resultados obtenidos de los cuatro estudios independientes llevados a cabo, expuestos y analizados en este trabajo pueden servir para orientar investigaciones futuras, así como para dirigir, en la buena dirección, el tratamiento de la prosodia en la enseñanza de la pronunciación en español como lengua extranjera (ELE).

Referencias bibliográficas

Boersma, P. y Weenink, D. (2021). *Praat: Doing phonetics by computer (Versión 6.1.40)*. Amsterdam: University of Amsterdam. http://www.praat.org.

Devís Herraiz, E. (2007). *La prosodia nell'interferenza tra L1 e L2: il caso delle interro*GA*tive polari tra veneti e catalani*. Bolonia: Università degli Studi di Bologna. https://raco.cat/index.php/EFE/article/view/140050/219294.

Devís Herraiz, E. (2008). *La prosodia nell'interferenza tra L1 e L2: due varietà di italiano e spagnolo a confronto*. Pisa: Università degli Studi di Pisa. http://etd.adm.unipi.it/theses/available/etd-04222008-180251/.

Devís Herraiz, E. (2011a). Analisi prosodico dell'italiano parlato per spagnoli: il caso delle interrogative polari. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 6, pp. 107-124.

Devís Herraiz, E. (2011b). La entonación del español hablado por italianos. *Didáctica Lengua y Literatura*, 23, pp. 35-58.

Devís Herraiz, E. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por italianos. En F. J. Cantero Serena y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Barcelona: Octaedro, pp. 111-130.

Garrido Almiñana, J. M. (2012a). Análisis fonético de los patrones melódicos locales en español: patrones acentuales. *Revista Española de Lingüística*, 42 (1), pp. 79-107.

Garrido Almiñana, J. M. (2012b). Análisis fonético de los patrones melódicos locales en español: patrones entonativos. *Revista Española de Lingüística*, 42 (2), pp. 95-126.

Lahoz, J. M., Luque, S., Mellado, A., Rico, J. y Gil, J. (2012). *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español*. Madrid: Edinumen.

Navarro Tomas, T. (1944). *Manual de entonación española*. Nueva York: National Hispanic Institute.

Quilis, A. y Fernández, J. A. (1964). *Curso de fonética y fonologías españolas para estudiantes angloamericanos*. Madrid: CSIC.

RAE y ASALE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2011). *Nueva Gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Madrid: Espasa.

Rico Ródenas, J. (2019). *Acento y ritmo en español*. Madrid: Arco Libros.

Ruiz de Zarobe, L. y Ruiz de Zarobe, Y. (2019). *Enseñar hoy una lengua extranjera*. Barcelona: Octaedro.